

環聖

通訊

56期

譯經·胸懷國度

弘道·根植聖言

2013.04-06季刊



譯經點滴

七十七次還是七十個七次？

文學典故與翻譯

張達民博士

那時，彼得前來問耶穌：“主啊，如果我的弟兄犯罪對不起我，我要饒恕他多少次？七次夠了吧？”耶穌對他說：“我告訴你，不是七次，而是七十七次。（太18:21~22，《環球新譯本》）

無論是甚麼語言，都要用有限的語彙來表達無窮無盡的概念，因此一語多義是無可避免的。然而，詞語在具體使用中一般不會產生混淆，因為其語意範圍受語境制約，使其中一個意思顯示出來，排除其他的意思。因此，聖經譯者若能留意原文字詞搭配習慣及其上下文，通常都能弄清楚作者的原意，不過在某些情況下，譯者還要考慮到上下文以外的因素，例如體裁、寫作風格和文學典故。

以中文“情”字為例，《漢語大詞典》收錄了感情、本性、情欲、愛情、情趣、精神、情理、情況等17個意思。試看下面幾個例子：

1. “情”：如果這個詞以單字形式出現，沒有特定語境和用詞搭配，讀者大概會想到最普遍的意思“愛情”，卻不能確定是哪一個意思。
2. “為情”：與“為”搭配，“情”的語意範圍就大大收窄了，“為情”幾乎只能指“為了愛情”。
3. “難為情”：多了一個“難”，整個片語的意思就成為“尷尬”，跟“為情”毫無關係。
4. “此時此夜難為情”：出自李白《長相思》，指的是情何以堪，跟“尷尬”毫無

關係，如果不知道這文學典故，想當然地理解為“今晚好尷尬”就鬧出笑話了¹。

在彼得向耶穌問及“饒恕”的對話中，“七十七次”的希臘原文是ἑβδομηκοντάκις ἑπτὰ (*hebdomēkontakis hepta*)，傳統譯作“七十個七次”。這個片語直譯是“七十次七”，可理解為“七十次〔的〕七〔次〕”，即 $70 \times 7 = 490$ 次，或“七十次〔和〕七〔次〕”，即 $70 + 7 = 77$ 次。從宏觀的角度來看，無論是77次或490次，都遠多於七次，同樣是誇張的說法，指出寬恕的慷慨程度應遠超彼得所想。一個人如果能夠寬恕別人那麼多次，根本就不會計較實際上寬恕了多少次。因此，上述兩種譯法都符合上下文，兩個選擇都不影響經文最主要的教導，即我們要無限量地寬恕。不過，在細節上弄清楚耶穌究竟說的是77次抑或是490次，還是重要的。我們需要考慮的證據如下：

1. 這個片語只出現於馬太福音十八章22節和《七十士譯本》創世記四章24節，以及引用這兩節經文的著作，而不見於其他希臘文獻。相同結構的片語在希臘文獻裡也極其罕見，並且意思不確定。



2. 無論是表達77次，還是490次，這個片語的寫法都不是希臘文慣用的表達方式，因此希臘文文法不是決定的因素，不過近代的高階新約希臘文文法書卻一致認為77次是較為可能的意思²。
3. 古譯本和早期教父意見分歧，不過早期希臘教父俄利根採納77次的解釋；他是早期教會最著名的聖經學者，他的馬太福音註釋也是現存最早期討論馬太福音十八章22節的希臘文獻。
4. 創世記四章24節，希伯來文直譯是“因為〔殺〕該隱要受七〔倍〕的報應，〔殺〕拉麥，七十和七〔倍〕”。“七十和七”希伯來文是 **שִׁבְעִים וְשִׁבְעִים** (*šib‘im wəšib‘āh*)，《七十士譯本》用 **ἑβδομηκοντάκις ἑπτὰ** 來翻譯。馬太福音十八章22節不僅用了同一個片語，經文思

想也明顯引用創世記四章24節的典故：拉麥想無限量地報復，耶穌卻強調無限量地寬恕。創世記四章24節的希伯來片語非常清楚易明，只能理解為“七十七”而非“七十個七”³，《七十士譯本》不大可能會錯譯，也沒有甚麼理由會演譯為“七十個七”。此外，也沒有抄本或古譯本證據顯示《七十士譯本》所根據的希伯來原文不同⁴，所以 **ἑβδομηκοντάκις ἑπτὰ** 的意思應是七十七次而非七十個七次。

綜合所有證據，無論從上下文、希臘文獻用例、希臘文文法或早期教會註釋的角度考慮，“七十七次”都比“七十個七次”更為可取，或至少與後者同樣可取；馬太福音十八章22節既然引用了創世記四章24節，就更明顯肯定是支持“七十七次”的，這也是大多數近期英譯本採納的看法⁵。

註

1. 金庸先生的《神雕俠侶》以“此時此夜難為情”作結，將郭襄對楊過相思之苦表露無遺。這部小說的電視劇幾年前在美國播映，筆者看了幾集，並因為職業習慣而特別留意劇集的英文字幕，發覺字幕編寫員不諳中國詩詞，竟然把這句譯為“I'm really embarrassed tonight”！
2. 例如 BDF, 130；Zerwick, 52；MHT, 1.98, 2.175, 3.187；Robertson, 673-4。
3. 同一個希伯來文片語 **שִׁבְעִים וְשִׁבְעִים** 在士 8:14 及拉 8:35 都是“七十七”的意思。
4. 《撒瑪利亞五經》、亞蘭文譯本、敘利亞譯本都是“七十七”，拉丁文《武加大譯本》跟《七十士譯本》一樣意思不確定，但牽涉到的是譯文而不是抄本的問題。
5. 例如：NET，NIV，NRSV，ESV，NJB，ISV，NAB，CEB。





開闊眼界的神學之旅

邵樟平

回想起來，我在1990至92年赴美進修，已經是二十多年前的事了。

貧窮

我在香港生活雖不算富裕，總不需要把別人棄置街上的家具搬回家去用，但我初到美國時卻多次如此。我在香港買甚麼吃都不用計算，但那時只能選最便宜的。這種生活讓我稍稍體驗到貧窮是甚麼一回事——原來貧窮並不可怕，只要將生活要求降至最低，也可以活得很快樂。

主內肢體的愛

當時有一對主內的越南華僑夫婦，租了他們家的二樓給我。男屋主是裝修工人，女屋主是清潔工人，他們絕對稱不上有錢，但

到最後半年我要趕論文時，男屋主竟主動特地為我裝修地下室，給我安靜的工作間來專心寫論文，卻不收分文。這叫我深深體會到主內肢體無條件的支持是甚麼一回事。

天外有天

那時我修讀了一個課程，研究舊約希臘文譯本《七十士譯本》。我在香港念神學時，希臘文成績已到獲獎的程度了，因此滿以為修讀這課程應可游刃有餘，誰知自己原來是井底之蛙！跟我一起修讀這課程的同學，差不多全都可以直接閱讀希臘文，惟獨我要忙不迭地翻查字典，然後已不知他們在討論甚麼，如墮五里霧中。這經歷提醒了我——天外有天，人外有人——使我更懂得謙卑。

忘我書海中

那裡的圖書館雖然不算很大，但已經比我以前在香港念神學時的大很多很多了。我在那兩年裡經常迷醉在書海中，樂而忘返，有時候連自己正在修讀的課程也忘得一乾二淨。當中最令我難忘的一本書，是南非黑人牧師寫的啟示錄註釋，內容雖然簡單，卻讓我看得感動落淚。作者為了持守信仰，兩次下獄，這書就是在獄中寫完的。我在書中看到作者生命的具體表現，似乎就明白了這卷難明的聖經：啟示錄最主要的信息，不是要安慰信徒，讓他們確信自己在大災難臨到前已經被提，不必面對；而是要鼓勵信徒，靠著信仰的力量，勇敢地迎向災難，至死堅守信仰。

從逃避到面對

這次求學過程最重要的一個發現就是，啟示錄的末世論並不是基要主義的時代論。記得自己信主的頭幾年，讀了幾本當時十分流行的時代論著作，就全盤接受了當中觀點，以為信徒會在大災難前被提，不知不覺就被這種避災消難的人生觀滲透了；但是我深入鑽研啟示錄後，卻發現啟示錄最主要的信息，其實是要鼓勵信徒勇敢地面對苦難，給七教會的信息如是，天上的寶座如是，



七印、七號、七碗莫不如是。這信息為我的人生觀帶來明顯的改變，讓我知道若要忠於基督，就得準備好面對因信仰而來的任何攻擊。這改變一直影響著我，直到今天。

從割裂到整全

以往研究聖經神學，都是很割裂地把每個書卷逐一研究，甚至要把保羅書信分為前後兩期。然而，有分翻譯鄧雅各 (James Dunn)

《新約神學導論》和賴特 (N. T. Wright) 《保羅神學新觀》後，我發現了更好的研究方向。鄧雅各和賴特傾向把新約神學視為一個整體，他們發現，只要對比一下新約聖經和第二聖殿時期猶太教的思想，新約聖經中很多信息就豁然開朗了。事實上，以往的研究方式，只可以說是每一個書卷的神學，根本



說不上是一個整體的新約神學；現在既能從所有書卷中分析出一套整全的信息，這個信仰對於一般信徒而言也就變得更容易持守，不會因為不同書卷各種信息之間的表面矛盾而使人無所適從。

課程預告

新約神學探索

講師：邵樟平先生 (同福聖經學院教務主任)

張雲開先生 (建道神學院助理教授)

簡介：本課程邀請兩位新約學者，從不同角度探索新約神學。

邵先生會介紹鄧雅各 (James Dunn) 探討新約神學的方法，同時參考賴特 (N. T. Wright) 對保羅書信的看法，藉以從零碎的新約書卷整理出一套容易持守的信仰原則。

張雲開先生會從三方面勾畫出新約神學的輪廓：1. 舊約對新約的影響；2. 新約對一世紀基督徒身份的塑造；3. 新約對今天基督徒的身份的塑造。

日期：11/7-8/8 (週四)，25/7 放假

時間：7:30-9:30 pm 4 堂

地點：香港九龍旺角浸信會 (旺角山東街 47-51 號中僑商業大廈 6 字樓，鄰近港鐵旺角站 E2 出口)



香港

感謝神使用不同講座和主日
證道，願各地信徒蒙造就。



“從上而來的叮嚀——十誡的現代意義”
聖經講座（講員：張祥志先生）



《心靈關懷聖經》查經領袖培訓課程3：與恩主
相遇——活出敬虔信仰（講員：李耀全博士）



“逆來順受vs逆流而上——從彼得前書看基督
徒如何活在不信的世界” 聖經講座（講員：
林日峰博士）



“真實謊言 vs 真理聖言——從啟示錄看語言
‘偽’術” 聖經講座（講員：孫寶玲博士）



請記念：

- ◆ 7月17至23日“香港書展”和8月1至10日“港九培靈研經大會”的書攤服侍。
- ◆ 《新約聖經——環球新譯本》、《心靈關懷聖經》查經系列：與恩主同行等多項出版所需經費。



馬來西亞推廣之旅（麥銘奇牧師）



新加坡

感謝神使用聖經講座，信徒得蒙造就。



“走過彌賽亞預言之旅” 聖經講座
（講員：賴建國博士）



請記念：

- ◆ 5月29日至6月2日在吉隆坡舉辦的第九屆基督教聯合書展各項籌備工作。
- ◆ 黃朱倫牧師在7月到馬來西亞聖經神學院主講35週年研經講座，願主的話語激勵人心，踐行真理。

台灣

感謝神使用贈經事工，榮神益人。



長老會台中中會師母贈經



長老會彰化中會師母贈經



“腓立比書”聖經講座（講員：黃朱倫博士）



台南神學院師母贈經



“雅歌”聖經講座（講員：黃朱倫博士）

請記念：

- ◆ 黃朱倫牧師於4至6月應邀到不同神學院授課及主講聖經講座，事工代表劉弘義牧師每週在教會證道和分享環聖事工及異象，願主帶領和賜福。
- ◆ 華福總幹事陳世欽牧師於5月主講心靈關懷專題講座，另4至6月各地有不同的聖經專題講座，願主帶領文宣、報名和各項籌備工作。

美國

感謝神帶領陳肇兆牧師擔任本辦事處義務總幹事，請記念陳牧師和家人在美國的事奉與生活。

請記念：

- ◆ 各董事的服侍和策劃，包括：張戡雄弟兄、容保羅牧師、劉彤牧師、洪振賢長老、寇紹穎長老、朱珍妮牧師和陳肇兆牧師。
- ◆ “贈經運動”將贈送《兒童品格聖經》給有需要家庭，《聖經新譯本》給中國來美讀神學的留學生，《心靈關懷聖經》給牧師的配偶。初步計劃各200本，約需美金四萬元。
- ◆ “電子書（e-book）”研發，求主賜智慧和力量盡快完成。
- ◆ 名譽會長容保羅牧師的健康，恩上加恩，力上加力。

加拿大

請記念：

- ◆ 吳恩海牧師和鍾伯文牧師於5月出席在巴拿馬舉行的泛美華福會，並送贈《新譯·和合本》聖經，願主保守各項事務的安排。

菲律賓

請記念：

- ◆ 各場講座的籌備工作。
- ◆ 今年事工的各項安排。



《寶貝金句版聖經——新譯本》 (增訂版·繁/簡體)

這是一本親子閱讀的最佳讀物：

- ◆ 全書 66 句金句選自聖經 66 卷，有助孩子從小愛讀聖經。
- ◆ 每節經文配以孩子的禱文，幫助他們以信心回應。
- ◆ 結合文字和精美繪圖，有助孩子左右腦同步發展。
- ◆ “童心禱告”幫助小孩親自向神傾心吐意。
- ◆ “寶貝篇”記下孩童成長的點滴。



《啟示錄——環球新譯本》(繁體)

《啟示錄》的信息不是為了滿足人的好奇心，去預測世界末日的來臨，而是喚醒屬神的子民，在這多災多難的歲月裡，要背起十字架跟隨真正掌權的基督。

《環球新譯本》是全球第一本中文聖經譯本應用 QR Code 技術，將印刷本與網上讀經資源結連，助你得到最新的讀經資訊，包括網上聖經、經文大綱、書卷簡介和結構、釋經文章及華人講道等。全書既有經文又有豐富註釋，註釋分為三類，助你學習讀經三部曲：

1. 經文評鑑註釋：扼要說明不同抄本的讀文，助你掌握更可靠的原文。
2. 翻譯註釋：交代翻譯原因，羅列其他翻譯，助你選擇更可取的譯文。
3. 研經註釋：探討經文歷史、文化和神學觀點，助你分辨更可信的解釋。





《約翰福音——新譯本·NIV》 (神字版·繁/簡體)

這福音書單行本是你將神的話語帶給從未聽聞福音的人的好幫手，也是慕道及初信朋友踏出信仰第一步的指引和記錄。

特色

- ◆ 中英對照經文。
- ◆ 書卷有信息簡介及大綱。
- ◆ “信仰第一步”引導讀者明白福音。
- ◆ “信仰成長路”介紹生命成長的八條途徑。
- ◆ 附“靈修方法建議”和“信仰加油站”經文分類，提醒人從神的話語中吸取每天生活的力量。

環球聖經 通訊 56期
譯經·胸懷國度 弘道·根植聖言 2013.04-06季刊

Printed Matter

環球新譯本 *Beyond a Translation*
超越譯本的聖經
助你掌握原意·轉化生命



環球聖經公會 www.wvbible.org / www.wvbibleus.org <http://www.facebook.com/WorldwideBible>

香港 香港九龍新蒲崗雙喜街9號匯達商業中心22樓
22/F, Win Plaza, 9 Sheung Hei Street, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong.
Tel: (852) 2356 7234 Fax: (852) 2356 7389 E-mail: info@wvbible.org

新加坡 221 Henderson Road, #02-02, Singapore, 159557
Tel: (65) 6276 2981 Fax: (65) 6276 2980 E-mail: singapore@wvbible.org

台灣 台灣10074台北市羅斯福路1段24號2樓
2F, No.24, Section 1, Roosevelt Road, Zhongzheng District, Taipei City 10074, Taiwan
Tel: (886-2) 2395 6191 Fax: (886-2) 2395 8137 E-mail: taiwan@wvbible.org

菲律賓 c/o #13 Denver Street, Cubao, Quezon City, Philippines
Tel: (63-917) 814 7223 Fax: (63-2) 410 0329 E-mail: philippines@wvbible.org

美國 10883-B South Blaney Avenue, Cupertino, CA 95014, USA
Tel: (1-408) 996 8388 Fax: (1-408) 996 2838 E-mail: usa@wvbible.org

加拿大東岸 29 Brownell Street, Whitby, Ontario, L1R 0C6, Canada
Tel: (1-905) 903 7683

加拿大西岸 6560 Insmoor Place, Burnaby B.C. V5E 4G3, Canada
Tel: (1-604) 307 8773 E-mail: canada@wvbible.org